

RÈGLES TYPOGRAPHIQUES

DANS LA RÉDACTION DE TEXTES
À L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Novembre 2016, rev. 4

www.unige.ch/charte graphique



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE



FRANÇAIS

I. NOM DE L'INSTITUTION

- 😊 Université de Genève
UNIGE ✗ et non pas UniGe ou Unige

On peut aussi utiliser:
l'institution, l'alma mater, l'Université

II. NOM DES BÂTIMENTS

- 😊 L'Ancienne École de médecine
Battelle (appelé parfois Uni Rondeau)
Le Campus Biotech
Le Centre médical universitaire ou CMU
Le Bâtiment des Philosophes
Uni Bastions
Uni Dufour
Uni Mail
Uni Pignon
Sciences
L'Observatoire de l'Université de Genève
Uni Carl Vogt

III. NOM DES RUES

Les adresses s'écrivent sous le format «n° rue xxxx» (pas de virgule entre le chiffre et le nom de la rue)

- 😊 1 rue Michel-Servet
5 rue De-Candolle ✗ et non pas 5 rue de Candolle
24 rue du Général-Dufour ✗ et non pas 24 rue Général-Dufour
30 quai Ernest-Ansermet
40 bd du Pont-d'Arve



IV. UTILISATION DES MAJUSCULES

Un mot composé entièrement en majuscules est accentué.

La majuscule initiale d'un mot composé en minuscules porte également un accent.



ÉCOLE



École

STRUCTURES UNIVERSITAIRES

Seule la première lettre des structures prend une majuscule



l'Université de Genève – l'Université – les universités suisses

la Faculté des lettres – la Faculté (sous entendu des lettres) – les facultés – cette faculté

la Section de biologie

le Département de psychiatrie

l'Unité d'histoire de l'art

le Centre interfacultaire en sciences affectives

le Service des relations internationales

FORMATIONS

Quand ils sont employés sans complément, les mots **master** et **bachelor** sont en minuscules et ne sont pas en italique. Si le complément est spécifié, ils prennent alors une majuscule.



le Bachelor de biologie, un Master de lettres

les masters de l'UNIGE

TITRES HONORIFIQUES

Lorsqu'il est employé sans complément déterminant, le titre honorifique prend une majuscule. En revanche, lorsqu'il est suivi du nom du titulaire ou de la structure de rattachement, il prend une minuscule.



Monsieur le Président, le Président

Monsieur le Recteur, le Recteur

Madame la Doyenne, la Doyenne

Madame la Directrice, la Directrice

Madame la Professeure

le président du Conseil d'Etat

le recteur de l'Université, le recteur Xxx Xxx

la doyenne de la Faculté de droit

la directrice du Département de linguistique

la professeure Xxx Xxxx

AUTRES MOTS

cité, la cité

l'Internet, site internet

la Haute Ecole de santé – les hautes écoles



V. ABRÉVIATIONS

☺	et cætera	etc. (un seul point)
	premier(s)	1 ^{er} , 1 ^{ers}
	première(s)	1 ^{re} , 1 ^{res}
	deuxième(s), etc.	2 ^e (2 ^{es}), 3 ^e (3 ^{es}), 4 ^e (4 ^{es}), etc.
	Docteur	Dr
	Docteure	Dre

Professeur-e s'écrit toujours en toutes lettres (✗ et non pas le prof.)

Lorsque la dernière lettre d'un mot figure dans son abréviation, il ne faut pas ajouter de point.

☺	bd, rte
---	---------

TITRES DE CIVILITÉ

☺	M. pour Monsieur	MM. pour Messieurs
	M ^{me} pour Madame	M ^{mes} pour Mesdames

VI. SIGLES

Les sigles s'écrivent sans les points abrégatifs.

☺	GSEM	Faculté d'économie et de management
	SdS	Faculté des sciences de la société
	FPSE	Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation
	FTI	Faculté de traduction et d'interprétation
	CIGEV	Centre interfacultaire de gérontologie et d'études des vulnérabilités
	CISA	Centre interfacultaire en sciences affectives
	CUI	Centre universitaire d'informatique
	GSI	Global Studies Institute
	iGE3	Institut de génétique et génomique
	IHR	Institut d'histoire de la Réformation
	ISE	Institut des sciences de l'environnement
	GFRI	Institut universitaire en finance
	IUFE	Institut universitaire de formation des enseignants
	MdH	Maison de l'histoire
	MOOC	<i>Massive Online Open Course</i>
	MOOCs	<i>Massive Online Open Courses</i>
	ECAV	Ecole d'avocature de Genève
	MdL	Maison des langues



TECFA	Technologies de formation et d'apprentissage
UNI3	Université des seniors Genève
RI	Service des relations internationales
STEPS	Santé au travail, environnement, prévention et sécurité
UNITEC	Service des transferts des technologies et compétences
FNS	Fonds national suisse de la recherche scientifique
BA	Bachelor
MA	Master

Liste complète des sigles utilisés à l'UNIGE: www.unige.ch/apropos/abreviations.html

VII. USAGE DE L'ITALIQUE

L'italique s'emploie pour les mots étrangers non entrés dans le dictionnaire SAUF pour les fonctions, les noms des institutions étrangères ou les noms d'événements.

- 😊 doctorat honoris causa
- un master
- in vivo, in vitro
- le Dies academicus
- l'alma mater
- Visiting Fellow
- Juniorprofessur (titre allemand)

Il s'utilise aussi pour les titres d'œuvres, de journaux, les citations textuelles et d'une manière générale, pour tout ce que l'auteur-e veut mettre en évidence.

Dans les textes en gras, il ne faut pas utiliser l'italique, mais les « »

VIII. PONCTUATION

Pour les textes à usage électronique (publiés sur un site web ou par e-mail), il n'y a pas d'espace avant les signes suivants: : ; ? « » !

IX. DEVICES

Dans les textes, il faut privilégier **xxx francs**.

Dans les tableaux, etc., on note **CHF xxx.-**



X. ÉCRITURE ÉPICÈNE

Les textes doivent être conçus comme s'adressant à des femmes et des hommes.

Une directive relative à la rédaction épïcène a été élaborée:

<http://www.unige.ch/rectorat/egalite/ancrage/dispositions/epicene.html>

Pour nommer les deux genres, il faut utiliser le trait d'union (et non pas le E, les parenthèses ou la barre d'exclusion):

😊 professeur-e ❌ et non pas professeurE, professeur(e) ou professeur/e
étudiant-e ❌ et non pas étudiantE, étudiant(e) ou étudiant/e

FONCTIONS DU CORPS ENSEIGNANT UNIVERSITAIRE (MASCULIN/FÉMININ)

😊 professeur ordinaire (PO)	professeure ordinaire
professeur associé (PAS)	professeure associée
professeur titulaire (PT)	professeure titulaire
professeur assistant (PAST)	professeure assistante
professeur invité (PI)	professeure invitée
professeur honoraire (PH)	professeure honoraire
maître d'enseignement et de recherche (MER)	maître d'enseignement et de recherche
chargé de cours (CC)	chargée de cours
privat-docent (PD)	privat-docent
chargé d'enseignement (CE)	chargée d'enseignement
conseiller aux études (CET)	conseillère aux études
collaborateur scientifique I (CS1)	collaboratrice scientifique I
collaborateur scientifique II (CS2)	collaboratrice scientifique II
chef de clinique scientifique	cheffe de clinique scientifique
maître assistant (MA)	maître assistante
post-doctorant	post-doctorante
assistant	assistante
auxiliaire de recherche et d'enseignement	auxiliaire de recherche et d'enseignement
chercheur invité	chercheuse invitée

AUTRES – MASCULIN/FÉMININ

😊 docteur	docteure
chercheur	chercheuse
conférencier	conférencière



ENGLISH

I. UNIVERSITY STRUCTURES

www.unige.ch/international/presentation/structures_en.html

Capitalise all words within the name except articles (a/an/the), prepositions (of/to/on/for etc) and conjunctions (and etc)

☺ University of Geneva ✗ not **Geneva University**

Use the English name only in texts, never in the logo which is always in French

FACULTIES

☺ Faculty of Science
 Faculty of Medicine ✗ not **School of Medicine**
 Faculty of Humanities
 Faculty of Law
 Faculty of Protestant Theology
 Faculty of Psychology and Educational Sciences
 Geneva School of Economics and Management
 Geneva School of Social Sciences
 Faculty of Translation and Interpreting

DEPARTMENTS

Department of Astronomy
 Department of Psychiatry
 ...

II. FUNCTIONS OF THE TEACHING UNIVERSITY STAFF

<p>☺ professeur-e ordinaire (PO) professeur-e associé-e (PAS) professeur-e titulaire (PT) professeur-e assistant-e (PAST) professeur-e invité-e (PI) professeur-e honoraire (PH) maître d'enseignement et de recherche (MER) chargé-e de cours (CC) privat-docent (PD) chargé-e d'enseignement (CE) conseiller ou conseillère aux études (CET) collaborateur ou collaboratrice scientifique I (CS1) collaborateur ou collaboratrice scientifique II (CS2) chef-fe de clinique scientifique maître assistant-e (MA) post-doctorant -e assistant-e auxiliaire de recherche et d'enseignement chercheur ou chercheuse invité-e intervenant-e régulier-ère intervenant-e irrégulier-ère</p>	<p>Full Professor Associate Professor Adjunct Professor Assistant Professor Visiting Professor Emeritus Professor Senior Lecturer Senior Lecturer Privat-Docent Lecturer Academic Advisor Research Associate Senior Research Associate Senior Clinical Associate Research and Teaching Fellow Postdoctoral Researcher Research and Teaching Assistant Student Assistant Visiting Researcher Guest Lecturer Guest Speaker</p>
---	--



III. DATE

Our style is: **day month year**; no commas, don't use 'th' etc with dates

- 😊 21 July 2014
- 😊 In the 21st century

IV. CAPITALS

General rule

Do not use a capital letter unless it is absolutely required.

SPECIFIC WORDS

Faculty

Capitalise only when used as part of the title of a faculty, not when referring to a faculty without using its full name.

- 😊 The Faculty of Humanities is based in De-Candolle street.
The faculty's phone number is +41 (22) 379 73 02.

Department

Capitalise only when used as part of the title of a department, not when referring to a department without using its full name.

TITLES

Lecture titles

Only capitalise the first word, any proper names and the first word following a full stop/question mark/exclamation mark:

- 😊 Who speaks for climate?
Making sense of media reporting on climate change

Journal articles and chapter titles

Only capitalise the first word (and any proper names):

- 😊 Multiplicity of data in trial reports and the reliability of meta-analyses: empirical study

Books/films/songs/games etc.

Capitalise the first word of the title, and all words within the title except articles (a/an/the), prepositions (to/on/for etc) and conjunctions (but/and/or etc):

- 😊 The Last Mohican
World of Warcraft

Référence

Style guide - University of Oxford

www.ox.ac.uk/public_affairs/services_and_resources/style_guide/index.html



La Bibliothèque de l'UNIGE met à votre disposition des dictionnaires en ligne
www.unige.ch/biblio --> chercher dans «Bases de données»

ACCÈS DIRECTS:

Le Petit Robert électronique: <http://pr.bvdep.com>

Grand Robert électronique: <http://gr.bvdep.com>

Le Grand Robert & Collins (français-anglais): <http://grc.bvdep.com>

Oxford English Dictionary: www.oed.com